

Alexandra Yazeva

[sandray88@gmail.com](mailto:sandray88@gmail.com)

Phone: +1 613 292 5413 (Canada)

## ACADEMIC BACKGROUND

- PhD, Translation Studies, University of Ottawa, Ottawa, Canada. Summer 2023.
- PhD, Slavic Studies, University of Strasbourg, Strasbourg, France. Fall 2013.
- Master's Degree (summa cum laude) in Translation and Interpretation, qualification: "Linguist, Translator (English and Italian)", Irkutsk State Linguistic University (currently Irkutsk State University), Irkutsk, Russia. Summer 2009

## ACADEMIC EXPERIENCE

**Terminology; Localization; Computer-Assisted Translation; Commercial and Technical Translation, Capstone Projects (master's), Full-time Lecturer;** University of Illinois Urbana-Champaign, School of Literatures, Cultures and Linguistics, Champaign, Illinois, USA. *Fall and Winter 2023-2024*, online and on campus when available.

**Writing Techniques for Translators and Professional Writers Part-time Professor;** University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Winter 2023*, on campus

**Academic Enrichment in English as a Second Language Instructor;** University of Ottawa, Official Languages and Bilingualism Institute, Ottawa, Ontario, Canada. *Fall 2019-Winter 2022 (Part time)*, on campus and online

**Research Assistant;** University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Fall 2021 (Part time)*, online

**Computer-aided translation and Terminology tools Lab Monitor and Teaching Assistant;** University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Winter 2019; Winter 2020 (Part time)*, on campus and online

**Documentation and Lexicology Teaching Assistant;** University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Summer 2020 (Part time)*, online

**Research and Teaching Assistant;** University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Winter 2021 (Part time)*, online

**Research Assistant;** University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Fall 2016-Winter 2018; Fall 2019 (Part time)*, online, on campus

## ACADEMIC PUBLICATIONS

(Please see [Google Scholar](#) profile)

## LANGUAGE CERTIFICATES

**IELTS (General):** 8.5. CEFR Level: C2 Ottawa, Ontario, October 2020

**TEF (Test d'évaluation de français pour le Canada) :** Ottawa, Ontario, March 2019

Reading (Compréhension écrite): C1

Listening (Compréhension orale): C1

Writing (Expression écrite): B2

Speaking (Expression orale): B2

Reading knowledge of Italian and Portuguese, basic knowledge of Dutch.

## EXPERTISE IN USING

Translation, Text Analysis, Visualization Tools: *LogiTerm Pro, TermoStat Web, SDL Trados, Memsources, AntConc, Voyant, NVivo* among others.